

Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción E Interpretación B (Alemán)

Código: 101358
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Simona Skrabec
Correo electrónico: Simona.Skrabec@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido: Alemán C 1.2 MCER

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE: 5: MCER FTI C1.2 / C1.3.]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes. [CE6: MCER FTI B2.4./C1.1.]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MCER FTI B2.4./C1.3.]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8: MCER FTI B2.3./B2.4.]

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante de los conocimientos fundamentales de la cultura del idioma B necesarios para traducir e interpretar.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma B.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

La asignatura se propone aumentar la sensibilidad hacia las cuestiones interculturales.

El aprendizaje se basa en el desarrollo de herramientas analíticas y las estrategias para poder:

- Evitar los malentendidos interculturales, estereotipos negativos o prejuicios.
- Relacionar los temas políticos y sociales de actualidad con el contexto histórico correspondiente.
- Conocer los sistemas políticos de los países de habla alemana y poderlo relacionar y comparar con el de los otros estados.
- Conocer y analizar las condiciones políticas, sociales y económicas de este espacio.
- Adquirir la competencia lingüística en alemán (escrito y oral) de discutir sobre las cuestiones complejas de la vida política, social y cultural en los países de habla alemana.
- Relacionar estos conocimientos con la situación actual en Europa y también con las tendencias de alcance global.
- Conocer las teorías interculturales del ámbito de la germanística y algunos autores literarios o pensadores destacados desde esta perspectiva.
- Desarrollar la capacidad de analizar la realidad desde la perspectiva de estudios culturales.
- Ser capaces de detectar y valorar la influencia de otras lenguas en el alemán actual.
- Profundizar en el análisis del contacto entre el alemán y el español / el catalán.

Los ámbitos de la asignatura son:

- Conocimiento general de los países de habla alemana (DACH): aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal
- La historia reciente:

Alemania: "Stunde Null" y la creación de los dos estados alemanes - Guerra Fría y la era Adenauer - La insurrección de 1953 en la DDR - La construcción del Muro de Berlín - El movimiento de 1968 - La nueva política del Este (Ostpolitik) y la era Brandt - Los disidentes y la contracultura en la DDR - Vivir con el Muro - La reunificación - Actualidad y cuestiones del presente

Austria: La Monarquía austrohúngara - La Viena de finales del siglo - La Primera y la Segunda República - 1938 y la anexión (Anschluss) a la Alemania nazi - Posguerra en contexto internacional (neutralidad) - Actualidad y cuestiones del presente

Suiza: La especificidad del sistema político suizo (Bund, Kanton, Gemeinde) y la importancia del concepto de "Eidgenossenschaft" - Suiza en la Segunda Guerra Mundial como país neutral - Suiza y la Unión Europea - Actualidad y cuestiones del presente - La situación de multilingüismo - Los dialectos del alemán en Suiza y su presencia en el espacio público

- La memoria nacional, cultural y social
- El análisis de la actualidad y de las convenciones sociales

Metodología

La asignatura se basa en lectura y comentario de textos complejos y la visualización de los documentos audiovisuales sobre temas específicos.

El objetivo metodológico de la asignatura es que los estudiantes sean capaces de:

- Buscar la información sobre los temas tratados y analizarla en clase, aportando argumentos y contraargumentos.
- Contrastar las perspectivas y buscar enfoques diferentes.
- Extraer los materiales la información fáctica sobre geografía, historia y política de los países DACH.
- Reconocer las manifestaciones culturales en situaciones concretas y saber cómo interpretarlas.
- Abordar las cuestiones sociales y de actualidad con sensibilidad y capacidad de matizaciones.
- Tratar y presentar los temas de manera comparativa.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión oral y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos	10	0,4	
ejercicios de producción oral: resumen y análisis oral de un texto actual con reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales	12	0,48	
lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicitación de contenidos socioculturales	10	0,4	
lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicitación de los contenidos socioculturales	20,5	0,82	
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios de producción escrita: reformulación o explicitación de contenidos socioculturales de un texto escrito/oral	10	0,4	
Ejercicios de producción oral: reformulación o explicitación de contenidos	5	0,2	

 Tipo: Autónomas

confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.e. abstract, resumen, guion de trabajo, análisis textual, reseña) sobre temas de índole cultural y traductológico	45	1,8
--	----	-----

lecturas : prensa-libro de aslto contenido socio-político y/o histórico	30	1,2
---	----	-----

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando cuatro actividades de evaluación, todas obligatorias. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral 1	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11
Presentación oral 2	20%	2,5	0,1	1, 2, 4, 6, 7, 8, 10, 11
Prueba escrita 1	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prueba escrita 2	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

En el Campus Virtual de la asignatura se indicará la bibliografía.

Software

No se utilizará el programario específico.